

Programma Didattico 2020-2021

Titolo dell'insegnamento:	CAT tools
Anno di corso:	2020-2021
Docente:	Salvatore MELE
Obiettivi del corso:	Fornire agli studenti gli elementi nozionistici, teorici e pratici di base per poter utilizzare i CAT tools spesso richiesti nel lavoro di traduzione di tipo tecnico-scientifico, per la localizzazione di siti web o software, o quanto meno per progetti traduttivi di grandi dimensioni.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Il corso mira a fornire agli studenti gli strumenti essenziali nell'utilizzo di CAT tools, ovvero programmi informatici che facilitano il lavoro di traduzione, soprattutto di natura tecnica, ad alto contenuto specialistico o di localizzazione di siti web. Sarà utilizzato in forma paradigmatica Wordfast Pro 5, per la sua facilità d'uso e per la sua versione <i>trial</i> o <i>demo</i> esauriente, che non pone limiti di funzione o limiti temporali, e che è un programma cross-platform (e dunque compatibile con Windows, Mac e Linux).</p> <p>Gli aspetti principali che verranno affrontati durante le lezioni sono i seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • definizione dei CAT tools e importanza della TM; • download e installazione del CAT tool; • definizione dei parametri del progetto traduttivo; • definizione dei parametri della TM; • segmentazione del TP e costruzione della TM; • utilizzo del CAT tool per la traduzione di diverse tipologie di testo elettronico (.doc/.docx, .xls/.xlsx e html/htmlx); • definizione, approntamento e parametrizzazione del glossario elettronico; • importazione e utilizzo del glossario elettronico.
Testi di riferimento:	<p>Manuale di riferimento (Wordfast Pro 5). Scaricabile presso https://www.wordfast.com/pdf/WFP_5.18.0_User_Guide.pdf.</p> <p>Si segnala altresì che presso le pagine di documentazione di Wordfast (https://www.wordfast.com/Support_Documentation) sono disponibili altri materiali, tra cui anche video, che potrebbero</p>

	<p>risultare utili agli studenti.</p> <p>Per chi volesse approfondire ulteriormente i diversi aspetti della localizzazione, si raccomanda la lettura dei seguenti testi:</p> <p>Monacelli, Claudia (a cura di). <i>Traduzione, revisione e localizzazione nel terzo millennio: da e verso l'inglese</i>. Milan: FrancoAngeli, 2007.</p> <p>Pym, Anthony. "Website Localizations." <i>The Oxford Handbook of Translation Studies</i>, a cura di Kirsten Malmkjær e Kevin Windle. Oxford: Oxford University Press, 2011. doi:10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0028. PDF scaricabile presso http://usuaris.tinet.cat/apym/online/translation/2009_website_localization.pdf.</p> <p>Chi è interessato ad approfondire ulteriormente sia il tema dei CAT tools che la localizzazione in generale è pregato di mettersi in contatto con il docente, che fornirà una bibliografia più esauriente.</p>
<p>Modalità di esame:</p>	<p>A completamento del corso, gli studenti sono tenuti a sostenere un esame in cui sarà chiesto loro di localizzare qualche pagina presa da un sito web (html/htmlx) o tradurre un testo di formato .doc o .xls; potrà essere richiesta anche la compilazione di un glossario elettronico. La valutazione si baserà sui parametri pratici della traduzione con un CAT tool (la organizzazione adeguata di cartelle e sottocartelle, la nomina funzionale di progetto, TM e l'eventuale glossario, l'organizzazione del glossario, ecc.) e NON riguarderà la qualità della traduzione. L'esame avrà la durata di 2 (due) ore.</p>